



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS
ESCUELA ACADÉMICA PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**FOCOS DE DIFICULTAD EN LA TRADUCCIÓN DEL
CASTELLANO AL INGLÉS DE DIPLOMAS DE GRADOS
Y TÍTULOS OTORGADOS POR UNIVERSIDADES
PERUANAS**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTOR:

HADY ROCÍO CHOLÁN PAREDES

ASESORA:

CARMEN GIULIANA ALAYO CASAS

LIMA-PERÚ

2011

ÍNDICE GENERAL	Pgs.
Dedicatoria	i
Agradecimiento	ii
Resumen	iii
Abstract	iv
Introducción	v-vi

I.- PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Planteamiento del problema	7
1.2. Formulación del problema	8
1.3. Objetivos	9
1.3.1. Objetivos General	9
1.3.2. Objetivos Específicos	9
1.4. Justificación	10

II.- MARCO REFERENCIAL

2.1. Antecedentes de la investigación.	12
2.2. Marco Teórico	14
2.2.1. Sistema Educativo Peruano	14
2.2.1.1. Régimen Jurídico	17
2.2.2. Sistema Universitario en Estados Unidos	18
2.2.3. Traducción Jurídica	22
2.2.3.1. Traducción de documentos académicos	25
2.2.4. Complejidad conceptual en el lenguaje jurídico	29
2.2.5. Aspectos lingüísticos en el texto especializado	30
2.6. Método de análisis de los focos de dificultad	30
2.6.1. Problemas lingüísticos en la traducción jurídica	30

2.3. Marco conceptual	34
2.4. Hipótesis	36
2.4.1. Hipótesis general	36
2.4.2. Hipótesis específicos	36

III.- MARCO METODOLÓGICO

3.1. Variables	36
3.1.1. Definición conceptual	37
3.1.2. Definición operacional	38
3.2. Metodología	39
3.2.1. Nivel, tipo y diseño.	40
3.3. Población y muestra	40
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	40
3.5. Métodos de análisis de datos	40

IV. RESULTADOS

4.1. Interpretación y discusión de los resultados	41-42
CUADRO DE ANALISIS DE LOS FOCOS DE DIFULTAD	43

V. CONCLUSIONES SUGERENCIAS

VI. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ANEXOS

DEDICATORIA

Dedicado a estudiantes de traducción de las diversas universidades peruanas, y en especial, a los de la Universidad César Vallejo, que desearán especializarse en el campo de la traducción jurídica y que en su ardua labor se enfrentarán a diversos tipos de dificultades, encontrando en ésta una guía útil que les pueda encaminar a realizar una óptima labor.

AGRADECIMIENTO

Cuando ingresé a la universidad pensé que sería un camino fácil de recorrer; sin embargo, las dificultades aumentaban a medida que pasaba el tiempo; es ahí donde me di cuenta que sólo los valientes y perseverantes logran culminar la carrera que en un momento comenzaron, ya que no todos llegan a la meta.

Debo reconocer en primer lugar que a lo largo de este camino he venido siendo iluminada por ese ser supremo quien me dió su ayuda incondicional y la sabiduría para vencer todo obstáculo y aclarar toda duda, el DIOS que nunca me abandonó, a quien estoy y estaré eternamente agradecida.

Mis padres, Noemi Paredes y Teófilo Cholán han sido una de mis principales motivaciones para llevar a cabo esta investigación, ya que día a día estuvieron brindándome sus ánimos y apoyo tanto moral como económico, sin los cuales no habría podido enfrentar este gran reto; es por ello que quiero expresar mi más sincero agradecimiento a mi maravillosa familia.

Asimismo, agradezco a todas las personas que de algún modo han contribuido con la realización de esta tesis y en especial a mi profesora, la licenciada Carmen Alayo Casas asesora metodológica y temática de tesis por su arduo apoyo y dedicación en el proceso de elaboración de este estudio; asimismo, a la profesora Rossana Mezarina Castañeda por su orientación en el perfeccionamiento de este trabajo y a todos los profesores y directores del área de investigación en traducción, especialmente en el área jurídica que han creído y confiado, desde un principio, en la realización de esta investigación.

Por último, no quiero pasar por alto mis agradecimientos hacia mis grandes amigas Noriza, Melissa y Abigail por brindarme su compañía y compartir conmigo gratos y únicos momentos a lo largo de 5 años. Gracias por existir en mi vida, siempre las tendré presente.

RESUMEN

Esta tesis se encuentra ubicada en el marco de la traducción jurídica, es por ello que dentro de este contexto se analizarán a los documentos académicos tales como los diplomas de los títulos profesionales y grados de bachiller que son expedidas por universidades peruanas y que debido a su requerimiento de ser reconocidas en el extranjero, estos van a pasar por un proceso de traducción en la combinación castellano- inglés. Por lo tanto, esta investigación parte de una descripción general acerca de la estructura del sistema educativo principalmente a nivel superior universitario tanto del Perú como de los Estados Unidos que es el país a donde mayormente estos documentos son remitidos luego de ser traducidos, de esta manera se hace un enfoque general que implica la traducción jurídica de este tipo de documentos que nos permita plantear un estudio más concreto que detallaremos más adelante.

Este trabajo se centra en la investigación del contexto social y traductológico de un hecho discursivo en su totalidad, por un lado el análisis del contexto social que requiere la traducción de dichos títulos y su reconocimiento en el país extranjero de habla inglesa, y por el otro el análisis del contexto traductológico que rige la traducción de los títulos universitarios, especialmente en la traducción jurídica.

La segunda parte se basa en un estudio empírico que detallan los aspectos formales que implica la traducción de este tipo de documentos legales, de esta manera se ha hecho un análisis detallado de los diversos focos de dificultad que a su vez se encuentra segmentado en tres niveles (léxico-semántico, morfosintáctico, estilístico-pragmático) dentro de estos niveles se describen aspectos relevantes que forman parte de los problemas de traducción. Para cumplir con nuestros objetivos, en este trabajo se ha elaborado un cuadro terminológico especializado que contiene todos aquellos términos que forman parte del formato de los diplomas de títulos profesionales y grados de bachiller que son expedidas por universidades peruanas, que a su vez cuentan con su respectiva traducción al inglés que a lo largo de este proceso se ha ido determinando y seleccionado el equivalente exacto, tratando de ser lo más fiel posible, las mismas que han sido validadas por un traductor oficial.

ABSTRACT

This thesis is based on the context of legal translation, within this context we are going to analyze academic documents such as diplomas, professional degrees and bachelor degrees issued by Peruvian universities. For that reason these documents have to be translated into English because is a requirement to be recognized abroad for academic purpose. Therefore, we begin the research with a general description of the Structure of the Higher Education System in Peru and the United States of America which is the country where these documents are referred mostly after being translated, in that way we focus our attention in several aspects that involves the legal translation of these kind of documents which let us to make a detailed and specific study that we will explain below.

This research focuses on the social context and translation studies of a discursive event in its entirety; first of all we analyze the social context that requires the translation of such diplomas and their recognition in any country of English tongue, furthermore we analyze the context of translation studies that involves the translation of professional degrees, especially in the official translation.

The second part is based on the empirical study and gives details about the formal aspects involving the translation of that kind of legal documents, in that way we have made an analysis of the difficulties presented in the translation process which was divided in three levels (Lexical-semantic, Morph syntactic, Stylistic-pragmatic) in this section we explain and describe relevant aspects relating to several problems in translation.

In this work we have designed and developed a terminological table containing all terms and phrases used in legal certificates such as diplomas, professional degrees and bachelor's degrees issued by Peruvian universities. We have been searching for the exact equivalent in English during this process trying to retain the fidelity of a legal translation being validated by an official translator.